



༄༅། སངས་རྒྱལ་སྒྲུབ་སྒྲུབ་བསྐྱེད་བསྐྱེད་བདུད་རྩི་ཐིག་པ་བཞུགས་སོ།

**מדיטציה ודקלום המנטרה של בודהת המרפא
הקרויה “טיפת אמברוזיה” (מזון האלים)**

The Meditation and Mantra Recitation of Medicine Buddha
called *The Drop of Ambrosia*



לקיחת מקלט ופיתוח בודהיצי'טה:

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་མཆོག་དགེ་འདུན་ལ། གོ་སྒྲུབ་གུས་པས་རྟ་རྒྱུ་བས་སུ་མཆི།

sang gye chö dang tsog chog gen dun la / go sum gü pr tag tu kyab su chi/

במסירות, דרך שלושת שעריי, אקח מקלט לעד בבודהה, בדharma ובסאנגהה הנעלה.

In the Buddha, Dharma and Sangha, I forever take refuge respectfully through my three doors.

སྤྱག་བསྐྱེལ་མནར་བའི་མ་གུར་འགོ་བརྒྱམས། ལྷ་མེད་གོ་འཕང་འགོད་ཕྱིར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

dug ngel nar wa'i ma gyur dro wa nam / la me go phang gö chir sem kye do/

אפתח בתודעתי שאיפה להביא את כל אימהותיי - בעלי התודעה השרויים בסבל, להארה שאין למעלה ממנה.

I cultivate the mind to establish suffering sentient beings, who have all been my mothers, in unsurpassed enlightenment

לחזור שלוש פעמים. ལན་གསུམ་བརྗོད། Repeat three times.

הדמיינה

རང་མདུན་སང་ཁྱིའི་པད་མ་ཉི་ལྷའི་སྟེང་། སངས་རྒྱལ་སྤྱན་རྒྱ་བུར་ཡ་ཡི་མདོག།

rang dün seng tri pe ma nyi da'i teng / sang gye men la be dur ya yi dog/

למעלה ממולי ניצב כס אריות עליו לוטוס ומושב דיסקות שמש וירח, עליו יושב בודהה המרפא;

In front of and above myself is a lion throne upon which rests a lotus, sun and moon disc seat,

ཕྱག་གཡས་སྤྱན་ཤིང་གཡོན་པ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། མཆོན་དབེ་འོད་འབྲོ་སྒྲུལ་སྒྱའི་ཆ་ལྷགས་ཅན།

chag ye men shig yon pa lhung ze dzin / tsen pe wö tro thrul ku'i cha lug chen/

צבעו כחול הנוא'ידוריה¹ בידו הימנית מחזיק צמח מרפא, ובידו השמאלית קערת נדבות.

on which sits the Medicine Buddha, blue in color like the vaidurya jewel. In his right hand he holds

¹ וואידוריה היא המינרל בריל, Beryl, המתורגם לעתים קרובות בטעות כלאפיס לזולי. קנצ'ין רינפוצ'ה השאיר את השם בסנסקריט.

ལྷ་མ་ཡིད་དམ་བདེ་གཤེགས་བདུན་ལ་སོགས། སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཉི་ཟེར་རྩལ་ལྷར་འབྲིགས།

la ma yi dam de sheg dun la sog / sang gye jang sem nyi zer dul tar trig

מופיע בגוף ההתגלמות (נירמנה-קאיה), זוהר באור הסממנים הראשיים והמשניים.

כמו חלקיקי אבק בקרני השמש, סביבו אינספור בודהות ובודהיסאטוות, לאמות, יידאם ושבעת הסאגאטות.

the medicine tree, and in the left a begging bowl. In nirmanakaya form, he radiates the light of all the major and minor marks. He is surrounded by lamas, yidams, and the seven sugatas with as many buddhas

གནས་གསུམ་ལས་ནི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་ཀུན་ཕྱོས། ཡེ་ཤེས་སེམས་དབང་སྒྱུན་བྲངས་རྟེན་ལ་སྟིམ།

ne sum le ni wö zer chog kun tro / ye she sem pa chen drang ten la tim/

משלושת המקומות אצלם קורן אור לכל עבר, מזמן את ישויות החוכמה, הן באות ונטמעות בישויות הסמאיה.

and bodhisattvas as the number of dust particles in the sunlight. They radiate light in all directions from their

ཀུན་ཀྱང་འགྲོ་བའི་ནད་ནམས་འཛོམས་བའི་ཁྱིར། མཁྱེན་བཙེ་ནུས་མཐུ་ཐིན་ལས་བདག་ཉིད་ཅན།

kun kyang dro wa'i ne nam jom pa'i chir / khyen tse nü thu thrin le dag nyi chen/

[כך] הן התגלמות של חוכמה, חמלה, עוצמה ופעילויות, המביאות מזור ומפיגות את חוליים של כל בעלי התודעה.

three places, inviting the wisdom beings who dissolve into the samaya beings. They are the embodiment of wisdom, compassion, power, and activities that dispel the sicknesses of all sentient beings.

הגשת מנחות

ཨོ་སར་ཏ་སྤ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ཕ་ར་ཨཱཱྀ་བྲ་ཏིཙྪ་སྤ་རྒྱ།

om sarwa tathagata sapariwara argham pratitsa swaha

אִם סַאֲרֻוּה טַאטֶאגַאטָה סַאפַאֲרִיוֹוַאֲרָה אַרְגְּהַם פְּרַאטִיטְסַה סוֹוַהַ (מים לשתייה)

ཨོ་སར་ཏ་སྤ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ཕ་ར་པུདྲི་བྲ་ཏིཙྪ་སྤ་རྒྱ།

om sarwa tathagata sapariwara padyam pratitsa swaha

אִם סַאֲרֻוּה טַאטֶאגַאטָה סַאפַאֲרִיוֹוַאֲרָה פַּאדְיַאם פְּרַאטִיטְסַה סוֹוַהַ (מים לרחצה)

ཨོཾ་སར་ཐ་ག་ཐ་ས་ལྷ་རི་མ་ར་ཕུའི་བྲ་ཏིཙྪ་སྣ་རྒྱ།
om sarwa tathagata sapariwara pushpe pratitsa swaha
אִם סַאֲרָוָה טַאטָאגַאטָה סַאפַאֲרִיוֹאֲרָה פּוּשְׁפַּא פְּרַאטִיטְסָה סְוָהא (פּרַחִים)

ཨོཾ་སར་ཐ་ག་ཐ་ས་ལྷ་རི་མ་ར་རྩུབྱི་བྲ་ཏིཙྪ་སྣ་རྒྱ།
om sarwa tathagata sapariwara dhupe pratitsa swaha
אִם סַאֲרָוָה טַאטָאגַאטָה סַאפַאֲרִיוֹאֲרָה דְּהוּפַּא פְּרַאטִיטְסָה סְוָהא (קְטוֹרֶת)

ཨོཾ་སར་ཐ་ག་ཐ་ས་ལྷ་རི་མ་ར་ཨྲ་ལོ་གླི་བྲ་ཏིཙྪ་སྣ་རྒྱ།
om sarwa tathagata sapariwara aloke pratitsa swaha
אִם סַאֲרָוָה טַאטָאגַאטָה סַאפַאֲרִיוֹאֲרָה אֱלֹקָא פְּרַאטִיטְסָה סְוָהא (נְרוֹת)

ཨོཾ་སར་ཐ་ག་ཐ་ས་ལྷ་རི་མ་ར་གླེན་བྲ་ཏིཙྪ་སྣ་རྒྱ།
om sarwa tathagata sapariwara ghande pratitsa swaha
אִם סַאֲרָוָה טַאטָאגַאטָה סַאפַאֲרִיוֹאֲרָה גַּנְדְּהַא פְּרַאטִיטְסָה סְוָהא (בְּשִׁמִּים)

ཨོཾ་སར་ཐ་ག་ཐ་ས་ལྷ་རི་མ་ར་ནེ་མི་དེ་བྲ་ཏིཙྪ་སྣ་རྒྱ།
om sarwa tathagata sapariwara nevidye pratitsa swaha
אִם סַאֲרָוָה טַאטָאגַאטָה סַאפַאֲרִיוֹאֲרָה נְוִידִיַּה פְּרַאטִיטְסָה סְוָהא (מְטַעֲמִים)

ཨོཾ་སར་ཐ་ག་ཐ་ས་ལྷ་རི་མ་ར་ཤུལ་བྲ་ཏིཙྪ་སྣ་རྒྱ།
om sarwa tathagata sapariwara shapta pratitsa swaha
אִם סַאֲרָוָה טַאטָאגַאטָה סַאפַאֲרִיוֹאֲרָה שַׁאפְּטָה פְּרַאטִיטְסָה סְוָהא (מוֹסִיקָה)

שבח והלל

ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྟོམས་པའི་བཙེམ་ལྡན་འདས། མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྟག་བསྐལ་སེལ།

thug je kun la nyom pe'i chom den de / tsen tsam thö pe ngen dro'i dug ngel sel/

אקוד ואשבח את בודהת המרפא הנשגב והנעלה, הזוהר באור הוואי־דוֹרְהָ, חמלתך ממלאת את כל היצורים.

I praise and prostrate to Medicine Buddha, who radiates the light of the vaidurya jewel.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྒྲུག་གི་བླ། བེ་རུར་ཡའི་འོད་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད།

dug sum ne sel sang gye men gyi la / be dur ya'i wö la chag tsel tö/

לשמע שמך כל יסורי העולמות הנמוכים נמחים, וחוליי שלוש הרעלים מתפוגגים.

Exalted One, your compassion permeates all beings, dispelling the suffering of the lower realms.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྟིག་བཤགས་དགེར་ཡི་རང་། ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་མཛད་ཅིང་།

thog me ne sag dig shag ger yi rang / theg sum chö kyī khor lo kor dze ching/

אתוודה על כל המעשים הרעים שנצברו מזמן ללא ראשית.

אתמלא שמחה על כל חסד-טוב.

and the sickness of the three poisons by the mere hearing of your name. I confess the evil deeds that I have

བྱ་ངན་མི་འདའ་བླིད་མཐར་བཞུགས་པར་གསོལ།

nya ngen mi da si thar zhug par sol/

אפציר בך לסובב את גלגל הדהרמה של שלוש הַיָּאֻנוֹת, ולהיותך עד קץ הסמסארה.

accumulated from beginningless time. I rejoice in all virtue. I beseech you to turn the wheel of Dharma of the three yanas,

and abide until the end of samsara.

བླ་མ་སྒྲུག་པའི་རྒྱལ་པོ་བཙེམ་ལྡན་འདས། རོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་བྱུང་བའི་དཔལ་མངའ་བ།

la ma men pe'i gyel po chom den de / dön nyi lhun gyi drub pe'i pel nga wa/

הלאמה המביא מזור, נשגב ומרומם - מלך המרפא, בעל תהילת ההגשמה הספונטנית של שתי המטרות.

Exalted One, lama, King of Medicine, you possess the glory of the spontaneous establishment of the two benefits.

དུག་གསུམ་ནད་གིས་གཟིར་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། ནད་མེད་དགའ་བདེའི་དབལ་ལ་སྒྲིད་པར་ཤོག།

dug sum ne kyi zir we'i dro wa nam / ne me ga de'i pel la chö par shog/

לו כל בעלי התודעה המתענים בחוליי שלוש הרעלים, ישתחררו מכל חולי, וידעו שמחה ואושר.

May all sentient beings who are tortured by the sickness of the three poisons have the glory of joy, happiness, and freedom from illness

דקלום המנטרה

བཟླས་པས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བདེ་གཤེགས་འཁོར་བཙས་གྱི། སྐྱུ་གསུང་བྲགས་ལས་འོད་ཟེར་དབག་མེད་སྒྲིས།

de pe gyu kul de sheg khor che kyi / ku sung thug le wö zer pag me trö/

דקלום המנטרה מעורר את התחייבותם של שמונת הסוגאטות ופמלייתם.

I invoke the commitment of the eight sugatas and retinues by the recitation of the mantras. Limitless light rays

དམིགས་ཡུལ་གཙོར་བྱས་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི། ཐོག་མེད་ནས་བསགས་ལས་ཉོན་མྱིག་སྒྲིབ་དང་།

mig yul tsor che kham sum sem chen gyi / thog me ne sag le nyon dig drib dang/

גופם קורן אינספור אלומות אור חמלה וחוכמה, המתפשט וממלא אותי ואת כל בעלי התודעה ובפרט, אלה שעליהם נתונה תשומת לבי.

of wisdom and compassion manifest from their bodies and permeate myself and all sentient beings,
especially the ones who are the focus of my attention.

ནད་གདོན་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་མ་ལུས་སྤངས། བདེ་གཤེགས་སྤྲས་བཙས་བྱིན་རྒྱལ་ཉིང་འཛིན་རྟོགས།

ne dön dam tsig nyam chag ma lü jang / de sheg se che jin lab ting dzin tog/

מטהר מיסוכים של קארמה, רגשות עוכרים, מחלות, דיבוקים, מעשים מזיקים ושבירות סאמאיה.

כולם משיגים בין רגע תובנת ראיית-כל של הבוהדות והבודהיסאטוות.

They purify the obscurations of karma, afflictive emotions, sickness, possession, evil deeds and broken samaya.
in an instant, all achieve the various realizations of all the buddhas and bodhisattvas.

מנטרה ארוכה

ཏ་ཏྭ་ཐཱ། ལྷུ་མེ་ལྷུ་མེ། ཨི་མི་ནི་མི་ནི། མ་ཏི་མ་ཏི། སྐྱ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ། ས་ལྷ་ལྷ། རྩིཏྱ་ཏི། ཨ་ཏི་མ་ཏི་པཱ་ལེ། པཱ་པེ་ཤོན་ནི། སཐ་པ་པེ་རྒྱ་ཤ་ཡ། མ་མ་བུ་ལྷ།
 བུ་ལྷ་ཏྱ་མེ། ཨུ་མེ་ཀུ་མེ། བུ་ལྷ་ཏྱ་ཏཱ། པ་ཏི་ཤོན་ནི། ལྷ་མེ་ནི་ལྷ་མེ། མེ་རུ་མེ་རུ། མེ་རུ་ཤི་ཁ་ཏི། སཐ་ཨུ་ག་ལ། མི་རུ་ན་ལྷ་ཏི་ནི།
 བྱང་རྩི་ལྷ་བྱང་རྩི་ལྷ་བྱང་རྩི་ལྷ་ཏི་ནི་ར་ཀྱ་ལྷ་མེ། སཐ་དེ་ལྷ། ས་མེ། ཨ་ས་མེ། ས་མ་རྒྱ་ཏ་ར་ལྷ་མེ། སཐ་བུ་ལྷ་པོ་རྩི་སྐྱ་ཏཱ། ཤ་མེ་ཤ་མེ། བྱ་ཤ་མ་ལྷ་མེ།
 སཐ་ཨི་རུ་པ། བྱ་པ་བུ་ལྷ་ཡ། པཱ་ར་ནི་པཱ་ར་ནི། པཱ་ར་ཡ་མེ། སཐ་ཨུ་ཤ་ཡ། བེ་རུ་ཡ་བྱ་ཏི་རྩི་མེ། སཐ་པ་པེ་ཀཱ་ཡེ་ཀཱ་ཏི་ལྷ་ཏཱ།

tadyata / ghume ghume / ee mini mihi / mati mati / sapta tathagata / samadhya / dhishthate / ate mate pale / papam shodhani /
 sarwa papamna shaya / mama buddha / buddhot ta me / ume kume / buddha kshetra / pari shodahni / dhameni dhame /
 meru meru / meru shikhari / sarwa ahkala / mrityuna wareni/ buddhe su buddhe buddha dishthi tena rakshantume / sarwa dewa /
 same / asame / samana harantu me / sarwa buddha bodhisatwa / sha me sha me / prashamantu me / sarwa i tyupa /
 drawa bhya dhaya / purani purani / purayame / sarwa ashaya / bedurya pratibhase / sarwa papam kshayam kari swaha //

טדיאטא / גהומה גהומה / אימינימיהי / מאטי מאטי / סאפטה טאטאגאטא / סאמד'יה / די'שטה-טא / אטה-מטה פאלה /
 פאפאם שוד'ה-ני / סאר'וה פאפאם נאש'ה-יה / מאמא בוד'ה בוד'הוט-טאמ'ה / אומ'ה קומ'ה /
 בוד'ה קשט'רה / פארי שוד'ה-ני / ד'המני ד'המ'ה / מרו מרו / מרו שיקארי / סאר'וה אק'לה / מריטי'נה-ואר'ני /
 בוד'הא סו-בוד'הא בוד'הא די'שטי-טנה ראקשאן-טומ'ה / סאר'וה ד'וה / סאמ'ה / אסאמ'ה / סמנה הר'אן-טומ'ה /
 סאר'וה בוד'ה בוד'היסאט'וה / שמה שמה / פראשה מאנטומ'ה / סאר'וה איטי'פ'ה / דרא'וה ב'יה ד'היא /
 פוראני פוראני / פורא'יא-מ'ה / סאר'וה אשא'יה / בוד'יה פראטי באס'ה / סאר'וה פאפאם קשי'אם קארי סוהא //

གཙོ་བོ་འོད་ཟེང་གི་སྒྱི་བོར་གྱི་མ། དབྱེར་མེད་རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེའི་རང་གཟུགས་ཆེ།

tso wo wö shu rang gi chi wor thim / yer me gyel kun khyen tse'i rang zug che/

בִּוּדָהּת הַמֶּרְפֵּא מִתְמוּסָס לְאוֹר וּמִתְפֹּגֵג אֵלַי דֶּרֶךְ כֶּתֶר רֹאשִׁי. אֵינִי נִבְדָּל/ת מֵהַתְגַּלְמוֹת הַחֲמֵלָה וְהַחוּכְמָה הָאֲדִירָה שֶׁל כָּל הַמִּנְצָחִים.

purifying the three obscurations. Medicine Buddha melts into light and dissolves into me through the crown of my head.

I become inseparable from the great embodiment of all victorious wisdom and compassion.

སྟོང་གཟུགས་ལྷག་རྒྱ་ཆེན་པོར་ངལ་བསོ་འོ།

tong zug chag gya chen por ngel so o/

נח/ה במהמודרה - איחוד ריקות וצורה.

I rest in the state of Mahamudra - the [union] of emptiness and form

הקדשה

མཆོད་བསྟོད་བརླས་བསྟོམ་བགྱིས་པའི་དགེ་བ་འདིས། ཆོ་འདིར་ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྷན།

chö tö de gom gyi pa'i ge wa di / tshe dir tshe ring ne me de kyi den/

בְּזָכוֹת פּוֹטֶנְצִיָּאל הַטּוֹב הָעוֹלָה מֵהַגֶּשֶׁת מִנְחָה, שְׁבַחִי הַלֵּל, דְּקִלוּם וּמִדִּיטָצִיָּה, לֹא כָל בְּעָלֵי הַתּוֹדָעָה וְאֲנוּכֵי נִזְכָּה לַחַיִּים אֲרוּכִים וְשִׂמְחִים, חוֹפְשִׁים מִחוּלִי.

By the merit of performing the offerings, praise, recitation and meditation, may I and all sentient beings have

འཆི་ཆེ་བེད་རྩལ་སྣང་ཞིང་ལ་སོགས། རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཐོང་གོག།

chi tse be dur ya nang zhing la sog / nam dag zhing du sang gye zhel thong shog/

בעת מותנו, לֹא נַחֲזֶה בְּפָנֵיהֶם שֶׁל הַבּוֹדְהוֹת בְּשֵׁדָה הַוַּאֲדִּינְיָה אוּ בְּשִׁדּוֹת טוֹהַר אַחֲרִים.

very long, happy lives free from illness. At the time of death, may we see

the faces of the buddhas of the Vaidurya Realm or other pure buddhafiels.

འབྱུང་འབྱུར་མ་འོངས་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་རྣམས། སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་བད་མའི་སྤྱིང་པོ་ལས།

jung gyur ma wong dag sog dro wa nam / sang gye zhing du pe me'i nying po le/

בעתיד, לו ניוולד מתוך פרח הלוטוס בשדה הבודהה,

In the future, may I and all sentient beings be born in the center of lotuses in buddhafiels and,

འབྲུངས་ཏེ་རྒྱ་ཆེན་ཆོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ནས། ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་གུར་ཅིག།

thrung te gya chen tshog nyi rab dzog ne / la me jang chub go phang thob gyur chig/

ובהשלמת שתי הצבירות - לו נשיג את ההארה שאין למעלה ממנה.

by completing the two vast accumulations, achieve the state of highest enlightenment.

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྙུར་དུ་བདག། སངས་རྒྱལ་སྤྲོན་ལྷ་འབྱུང་གུར་ནས།

ge wa di yi nyur du dag / sang gye men la drub gyur ne/

בזכות חיוביות זו במהרה, לו אגשים את בודהת המרפא.

By this virtue, may I quickly accomplish Medicine Buddha.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་བ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

dro wa chig kyang ma lü pa / de yi sa la gö par shog/

ואת כולם עד אחרון, לקרקע זו אביא.

May I establish all sentient beings without exception in that state.

Recite other aspiration prayers.

ཅེས་བསྟོན་སྤྲོན་གཞན་ཡང་བྱེད།

לומר תפילות השראה והקדשה נוספות.

དེ་ལྟར་སྒྲུབ་སྒྲུབ་པ་བློ་མ་བློ་མ་གྱི་ནུ་བསྐྱེད་པ་འདི་ཉིད་དགོས་པ་དུ་མ་འཛིན་ཏུ་བཀའ་བརྒྱུད་མཁན་པོ་དགོན་མཆོག་
ཀྱན་མཆོན་གྱིས་ཨ་རིར་མཉམ་མེད་འབྲི་གྲང་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཆོས་སྡེར་ཡི་གེར་བསྐྱེད་སྒྲུབ་ཏེ་དབྱིན་སྐད་དུ་བསྐྱེད་པ་འདི་འི་
མཐུས་མ་གྱུར་འགོ་བ་ནམས་དུག་གཏུམ་ནད་རྒྱ་ལས་གྲོལ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། ། དགོའོ། རྩ་ཡན་ཏུ། །

*This very condensed Medicine Buddha practice was compiled and translated by Khenchen Rinpoche, Konchog Gyaltsen on May 5, 1986.
By the power of this work, may all sentient beings who have been our kind mothers become liberated from the sickness of the three poisons.*

תרגול תמציתי זה של בודהת המרפא חובר ותורגם לאנגלית על ידי קנצ'ן גיאלצן רינפוצ'ה.
תרגום ראשון לעברית, נובמבר 2012, מהדורה שניה מתוקנת לפי הנחיות לאמה צרינג, 2018 נערך ע"י דאגמה יעל.

